Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE wyrusza jak bohater, niczym waleczny rycerz budzi zapał. Rzuca zew\* – tak! Grzmi (potężnie), nad swymi wrogami dowodzi przewagi![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE wyrusza jak bohater, niczym waleczny rycerz budzi zapał do walki. Rzuca zew! — Tak! Grzmi potężnie! Wyraźna jest Jego przewaga nad przeciwnikami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE wyruszy jak mocarz, jak mąż waleczny wzbudzi swoją gorliwość. Zawoła, nawet zagrzmi i odniesie zwycięstwo nad swoimi wrogami; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan wynijdzie jako mocarz, jako mąż waleczny wzruszy się gorliwością; trąbić, owszem krzyczeć będzie, a przeciw nieprzyjaciołom swoim mężnie sobie pocznie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE jako mocarz wynidzie, jako mąż waleczny pobudzi gorliwość. Będzie krzyczał i wołał, nad nieprzyjacioły swemi zmocni się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak bohater posuwa się Pan, i jak wojownik pobudza waleczność; rzuca hasło, okrzyk wydaje wojenny, góruje męstwem nad nieprzyjaciółmi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan wyrusza jak bohater, jak wojownik budzi zapał do walki, rzuca donośny zew bojowy, wydaje okrzyk, nad swoimi wrogami odnosi zwycięstwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE wyrusza jak odważny wojownik, rozbudza zapał jak żołnierz. Nawołuje do boju, wydaje okrzyk wojenny, okazuje męstwo wobec swoich nieprzyjaciół. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE wyrusza jak wojownik, jak żołnierz rozbudza swój zapał. Wznosi okrzyk, woła, z mocą uderza na swych wrogów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe wystąpi jak bohater, jak wojownik zapał rozbudzi. Zawoła gromko, wzniesie okrzyk wojenny, okaże swą moc nad swymi wrogami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь Бог сил вийде і знищить війну, Він підніме ревність і силою поможе проти своїх ворогів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY wystąpi jako mocarz, wzbudzi zapał jako mąż bojów, zagrzmi i rzuci hasło, okaże się potężnym dla Swych wrogów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE wyruszy jak mocarz, rozbudzi gorliwość jak wojownik. Zakrzyknie, wzniesie okrzyk wojenny; okaże się potężniejszy od swych nieprzyjaciół. |

1. 1) rzuca zew, יָרִיעַ (jaria‘): wg 1QIsa a : ogłasza, יודיע . [↑](#footnote-ref-2)